

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	The Cricket and the Ant	Die Grille und die Ameise
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Donald P. Webb</i>	<i>tradukita de N. N. 23</i>
...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	The cricket had sung her song	Die Grille musizierte
Cikadin'.	De cikad'.	all summer long	Die ganze Sommerzeit –
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jar- fin'	but found her victuals too few	Und kam in Not und Leid,
Sen provizo ŝin ek- trovis,	Sen proviz' ĝi tro- vis sin;	when the north wind blew.	Als nun der Nord regier- te.
Sen malgranda eĉ pecet'	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	Nowhere could she espy a single morsel of worm or fly.	Sie hatte nicht ein Stückchen
Da muŝeto aŭ ver- met';	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	Her neighbor, the ant, might,	Von Würmchen oder Mückchen,
La malsato pelis ŝin	Al Formik', la naj- barin',	she thought, help her in her plight,	Und Hunger klagend ging sie hin
Al najbara formi- kin'.	Ŝin petante pri pa- ner';	and she begged her for a litt- le grain	Zur Ameis, ihrer Nach- barin,
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Ĉar grandegis la mizer'.	till summer would come back again.	Und bat sie voller Sor- gen,
“Donu grajnojn por ekzisto	Ĝis la nova kant- sezon'	“By next August I'll repay both	Ihr etwas Korn zu bor- gen.
Ĝis la nova jar- sezon'.	Iĝos ja de mi re- don',”	Interest and principal; ani- mal's oath.”	»Mir bangt um meine Existenz,«
Mi vin pagos, laŭ ordon',	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	Now, the ant may have a fault or two	So sprach sie; »kommt der neue Lenz,
En Aŭgust', pro best-honor',	Interezon ĝis Ju- ni'!”	But lending is not something she will do.	Dann zahl ich alles dir zurück
La procenton kun valor'.”	La formiko, kiu ve- re	She asked what the cricket did in summer.	Und füge noch ein gutes Stück
Ke ne pekas formi- kino	Ne pruntodonon ŝatis tre,	“By night and day, to any co- mer	Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht
Per pruntemo, estas vere;	Diris: “Mi ĝin do- nos ne!	I sang whenever I had the chance.”	Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit.
“Kion faris vi so- mere?”	Kion faris vi some- re?” -	“You sang, did you? That's nice. Now dance.”	Sie sagte zu der Borge- rin:
Diris ŝi al pruntu- lino.	“La pasantojn per muzik'		»Wie brachtest du den Sommer hin?«
–“Tage, nokte al venantoj,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”		»Ich habe Tag und Nacht
Ne mallaŭdu – kantis mi.”	“Mi tre ĝojas, dan- cu nun!”		Mit Singen mich ergötzt.«
–“Kantis? – gaja jen meti'!	Diris tiam la for- mik'.		»Du hast Musik ge- macht?
Nun ekdancu post la kantoj!”			Wie hübsch! So tanze jetzt!«
...

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko.

Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Vidu ankaŭ: http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 - †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.